

**La liturgie longue zoroastrienne.
2. Matériaux pour une nouvelle édition**

Alberto Cantera
Collège de France
21 Mai 2013

Schéma

1. L'impossibilité de réunir à nouveau les manuscrits de Geldner
2. Les nouveaux manuscrits indiens
3. Les recherches de manuscrits avestiques en Iran : Westergaard, Jackson, Browne et les plus récents
4. Manuscrits iraniens en Inde et en Europe
5. Les manuscrits iraniens dans les éditions de l'Avesta
6. Les manuscrits safavides de l'Avesta : la famille de Marzbān Frēdōn
7. La proto-histoire des manuscrits liturgiques iraniens selon leurs colophons
8. L'importance des manuscrits iraniens : les différences paléographiques et orthographiques

1. L'impossibilité de rassembler les manuscrits de Geldner selon Hoffmann-Narten

Da niemand mehr die Möglichkeit haben wird, die von Geldner benutzten, rund 130 Handschriften - viele sind mittlerweile verschollen - in einer Hand zu vereinigen, wird manche Frage nie gelöst werden können.

1b. Les numéros pour la liturgie longue

Geldner : 83 manuscrits + 9 copies ou collations

ADA connus : 271, numérisés : 95 ; publiés online : 52

2. Manuscrits de Geldner dont la localisation est inconnue aujourd'hui

	Texte			Date CE	Date YE	Place	Copiste
J8	S; Vr	Indien	Sade				
H1	S; Vr; Y	Indien	Sade				
Bb1	V	Indien	Sade				
Dh1	V	Indien	Sade		1134		
Jb	V	Indien	Pahlavi				
M13	V	Indien	Pahlavi	1594	963	Baroach	Ardašīr Mōbed Zīvā Vīkā
M14	V	Indien	Pahlavi	1858	1227		
Pt2	V	Indien	Pahlavi	1788	1157		
F11	Vr	Indien	Sade				
Jm5	Vr	Indien	Sade				
Kh1	Vr	Indien					
Pt3	Vr; Y	Indien	Sade				
Jm2	VS	Indien	Sade				

	Texte			Date CE	Date YE	Place	Copiste
Jm3	VS	Indien	Sade				
Jp1	VS	Iranien	Sade	1618	987		Frēdōn Marzbān Frēdōn
M11	VS		Sade				
J11	Vyt	Iranien	Sade	<1753			Jāmāsp Āsā
Kh2	Vyt					Anklesar	
Br2	Y	Indien	Sade				
J4	Y	Indien	Sanskrit				
J7	Y	Indien	Sade				
Jm1	Y	Indien	Sade				

3. Nouveaux manuscrits exégétiques indiens

	Signatures	Location actuelle	numérisé ADA	ADA web	Text			Date CE	Place	Copiste
4757	G10	MRL	Non	Non	V	Indien	Gujarati; Pahlavi; Persian			
4752	D63	COI	Non	Non	V	Indien	Gujarati; Pahlavi; Persian			
4700	T44	MRL	Oui	Oui	V	Indien	Pahlavi	1841		Sohrāb Frāmrōz Rōstam Meherjirana
4690		CUL	Non	Non	V	Indien	Pahlavi	1833	Bombay	
4670	F10	MRL	Oui	Oui	V	Indien	Pahlavi	1815	Navsari	Sorabji Kavasji Sorabji Meherjirana
4660	G25	MRL	Oui	Oui	V	Indien	Pahlavi	1794		Tehmur Navrōz Rōstam Wahrām Mobed Dārāb Sōhrāb Mānek Pešotan Sanjana
4620	D62	COI	Non	Non	V	Indien	Pahlavi	1742	Navsari	Sohrāb Rōstam Mānek Mihirnoš Kaykobod Meherjirana
4717	R1	COI	Non	Non	V	Indien	Pahlavi	> 1867		
4680	MU1 (Jamasp)	MRL	Oui	Non	V	Indien	Pahlavi	[ca. 1830]	Navsari	Sorabji Framji Meherjirana
4726		CUL	Non	Non	V	Indien	Pahlavi			
4725		PMI	Non	Non	V	Indien	Pahlavi			
4724	RSPA2 31	BL	Non	Non	V	Indien	Pahlavi			
4723		CUL	Non	Non	V	Indien	Pahlavi			
4722		CUL	Non	Non	V	Indien	Pahlavi			
4721		CUL	Non	Non	V	Indien	Pahlavi			
4718	R3	COI	Non	Non	V	Indien	Pahlavi			
4716		BNF	Non	Non	V	Indien	Pahlavi			
4714	F108	MRL	Oui	Non	V	Indien	Pahlavi			
4713	E10	MRL	Oui	Oui	V	Indien	Pahlavi			
4712	Bh11	BORI	Oui	Oui	V	Indien	Pahlavi			
4710	G34	MRL	Oui	Oui	V	Indien	Pahlavi			
4751	R404	COI	Non	Non	V	Indien	Pahlavi;			

Cantera - 2. Matériaux pour une nouvelle édition

	Signatures	Localisation actuelle	numérisé ADA	ADA web	Text			Date CE	Place	Copiste
							Persian; Sanskrit			
4750	R398	COI	Non	Non	V	Indien	Pahlavi; Sanskrit			
5310	F12	MRL	Oui	Oui	Vyt	Indien	Pahlavi	1858		
5320	R20	MRL	Non	Non	Vyt	Indien	Pahlavi	[1859- 1860]		
5330		CUL	Non	Non	Vyt	Indien	Pahlavi			
600- 601	D91-92	COI	Non	Non	Y	Indien	Gujarati; Pahlavi			
580	G45c	MRL	Oui	Non	Y	Indien	Pahlavi	1893		Mānek Rōstam Frēdōn Jamšed Xuršēd Šābur Vacha
420	T6	MRL	Oui	Oui	Y	Iranien	Pahlavi	1842		Sohrāb Frāmrōz Sohrāb Rōstam Meherjirana
418	R413	COI	Non	Non	Y	Iranien	Pahlavi	1835		Barzōr Pāhlān Pešotan Ratanji Sohrāb Pešotan Limji Mkeherji
415	F2	MRL	Oui	Oui	Y	Iranien	Pahlavi	1813		Sorabji Kavasji Sorabji Meherjirana
408	G14	MRL	Oui	Non	Y	Iranien	Pahlavi	1780		
606		KB	Non	Non	Y	Indien	Pahlavi			
613	T55b	MRL	Oui	Oui	Y	Iranien	Pahlavi			
611	R266	COI	Non	Non	Y	Indien	Pahlavi			
609	R6	COI	Non	Non	Y	Iranien	Pahlavi			
608	M35	BSB	Non	Non	Y	Indien	Pahlavi			
607	K21	KB	Non	Non	Y	Indien	Pahlavi			
605	G114	MRL	Oui	Non	Y	Indien	Pahlavi			
602	E6	MRL	Oui	Non	Y	Indien	Pahlavi			
451	T54	MRL	Oui	Non	Y	Iranien	Pahlavi		Navsari	Kaus Sohrāb
450	E7	MRL	Oui	Non	Y	Iranien	Pahlavi			
570		BL	Non	Non	Y	Indien	Pahlavi; Persian	1825	Surat	Faramarz Asfandiarjī Naorōjī
850	D93	COI	Non	Non	Y	Indien	Pahlavi; Persian	[>1813]		
604	G101	MRL	Oui	Non	Y	Indien	Pahlavi; Persian			
603	G43	MRL	Oui	Non	Y	Indien	Pahlavi; Persian			
678- 679		BNF	Non	Non	Y	Indien	Sanskrit	[1/2 16è s.]		
681	T55a	MRL	Oui	Oui	Y	Indien	Sanskrit			
680	T7	BNF	Oui	Oui	Y	Indien	Sanskrit			
676	R246	COI	Non	Non	Y	Indien	Sanskrit			
675	R245	COI	Non	Non	Y	Indien	Sanskrit			
670	D96	COI	Non	Non	Y	Indien	Sanskrit			

4. Nouveaux manuscrits liturgiques indiens antérieurs à 1700.

	signatures	Localisation actuelle	numérisé ADA	ADAw	Text			Date CE	Place	Copiste
4240	T46	MRL	Oui	Oui	VS	Indien	Sade	1664	Navsari	Ērac Xoršed Hōšang Sanjāna
4220	R278	COI	Non	Non	VS	Indien	Sade	1654		
2215	J16	Jamsp Asa	Non	Non	Vr	Indien	Sade	1626		Dārāb Hīrā Candā
2210	Mf8a	COI	Non	Non	Vr	Indien	Sade	1572	Navsari	Ašdin Kākā Dhampāl Lakhmidhar

5. Lettre de Westergaard à Wilson en 1843.

Extract from a Letter Addressed by Professor Westergaard to the Rev. Dr. Wilson, in the Year 1843, Relative to the Gabrs in Persia Professor Westergaard, *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, Vol. 8, (1846), pp. 349-354

Yazd

sons are as ignorant as the rest. I stopped at Yazd eleven days, and though I often went out among them, I did not see more than sixteen or seventeen books in all; two or three copies of the Vandidad-Sadé, and the Izeshuc, (which they call Yaçh), and six or seven of the Khurdah Avasta, of which I got two and part of a third. These, besides part of the Bundehesh, and part of another Pahlavi book, were all I could get, though I tried hard to obtain more, especially a part of the Izeshno with a Pahlavi, or as they say Pázand, translation, of which there is only one copy in Europe, at Copenhagen. Namdár said it belonged to Rashíd, and he assured me it belonged to a Mobed named Mandager, in the village of Muhammadabad, twelve leagues off. A complete Bundehesh belongs to a Mobed named Rasjid Mahr,

Kerman

The Gabrs here are greater brutes than their brethren at Yazd. They had only two copies of the Vandidad and Yaçna, but a great many of the Khurdah avasta, which, however, they would not part

Une observation particulière

write; and though the Zandavasta may contain the Sassanian fire-faith, still it can no longer be considered as a monument of antiquity; to use a rather rude expression, the Zandavasta is a modern dunghill, where you may find ancient pearls. I shall keep this opinion in view when I am compiling a Zand grammar and dictionary, which I intend to do.

5. Quelques colophons de manuscrits iraniens pour être envoyés en Inde.

4020 (Mf2)

L dyn' bndk hwlswb' 'nwšklwb'n' ZNE dptl ywdtŠDYAdt' LWTE nylnng APm ...
krt' OL dstwbl'n' 'ylt'n W mgwpt'n' kyšwl hndwst'n' ŠDRWN-<t> OD PWN
'hl'yh 'lyh hwdynyh k'l plm'ynd

« Moi, serviteur de la religion, Xōsrō Anōšag-ruwān, ai fait ce livre Judēwdād et l'ai expédié aux Dasturs, Hērbeds et Mōbeds du pays Hindustān de sorte qu'ils l'emploient avec agencement et dévouement ».

2010 (997 Y.E. = 1628 C.E.):

*daptar vištāsp yašt u yašt u vispərət yezišnihā dastaōraqn u hīrβiδaqn. maōβiδaqn
bihdaēnaqn i kirmān rauuqna. mē. nāmāiieṇd. bi. bihdaēnaqn. utumqmī. dastaōraqn.
maōβiδaqn u. yak. jihatāqn. daēni. vahi. māzdaiiasnaqn. ki. dar. kašuuari. hēṇd.
tauuābe. sākən. hēṇd pərəstāda, šuṭ. tā. bi.ašāi. u. yezišn. kār. parmāiieṇd. u.
himāi. bih.daēnaqn hambahli. kalpa. u. mizdu. ašāi. bēṇdu.*

« Les Dasturs, Hērbeds et Mōbeds de la Bonne Religion de Kerman envoient ce livre du Wištāsp Yašt et du Yašt Wisperad, les cérémonies, pour les croyants de la Bonne Religion, les Dasturs, Mōbeds, les unanimes et mazdéens qui habitent dans le pays du Hend. Il a été envoyé pour que l'on emploie selon l'Agencement dans les cérémonies et tous les Behdins partagent les bonnes actions et la récompense de l'Agencement. »

6. Manuscrits iraniens en Europe du temps de Geldner (tous copiés en Inde sauf 4060-RSPA230)

- Rask : K1 (PV), K5 (PY), K4 (Vyt-S), K7 (Vr), K9 (VS), Royal Library Copenhaguen
- Guise : L4 (PV), Indien Office Library, London
- Ashburner : RSPA230 (VS), Royal Asiatic Society, London
- JamaspAsana : J2 (PY), Bodleian Library

7. Manuscrits iraniens dans les éditions

Westergaard

- a. Royal Library Copenhaguen : K1 (PV), K5 (PY), K4 (Vyt-S), K7 (Vr), K9 (VS, copy of Mf2)
- b. Indien Office Library : L4 (PV)

Geldner (les manuscrits copiés en Iran sont)

- a. Manuscrits en Europe
 - a. Royal Library Copenhaguen: K1 (PV), K5 (PY), K4 (Vyt-S), K7 (Vr), K9 (VS, copy of Mf2)

- b. Indien Office Library : L4 (PV)
- c. JampAsana – Bodleian : J2 (PV)
- b. Manuscrits envoyés d'Inde
 - a. Originaux iraniens :
 - i. Yasna-Sāde: **Mf1**
 - ii. Widēwdād- Sāde: **Mf2, Jp1 (et Ml1?)**
 - b. Copies indiennes
 - i. PY : Pt4, Mf4
- c. Manuscrits à l'iranienne : Br2, K8, Kh1, Lb5

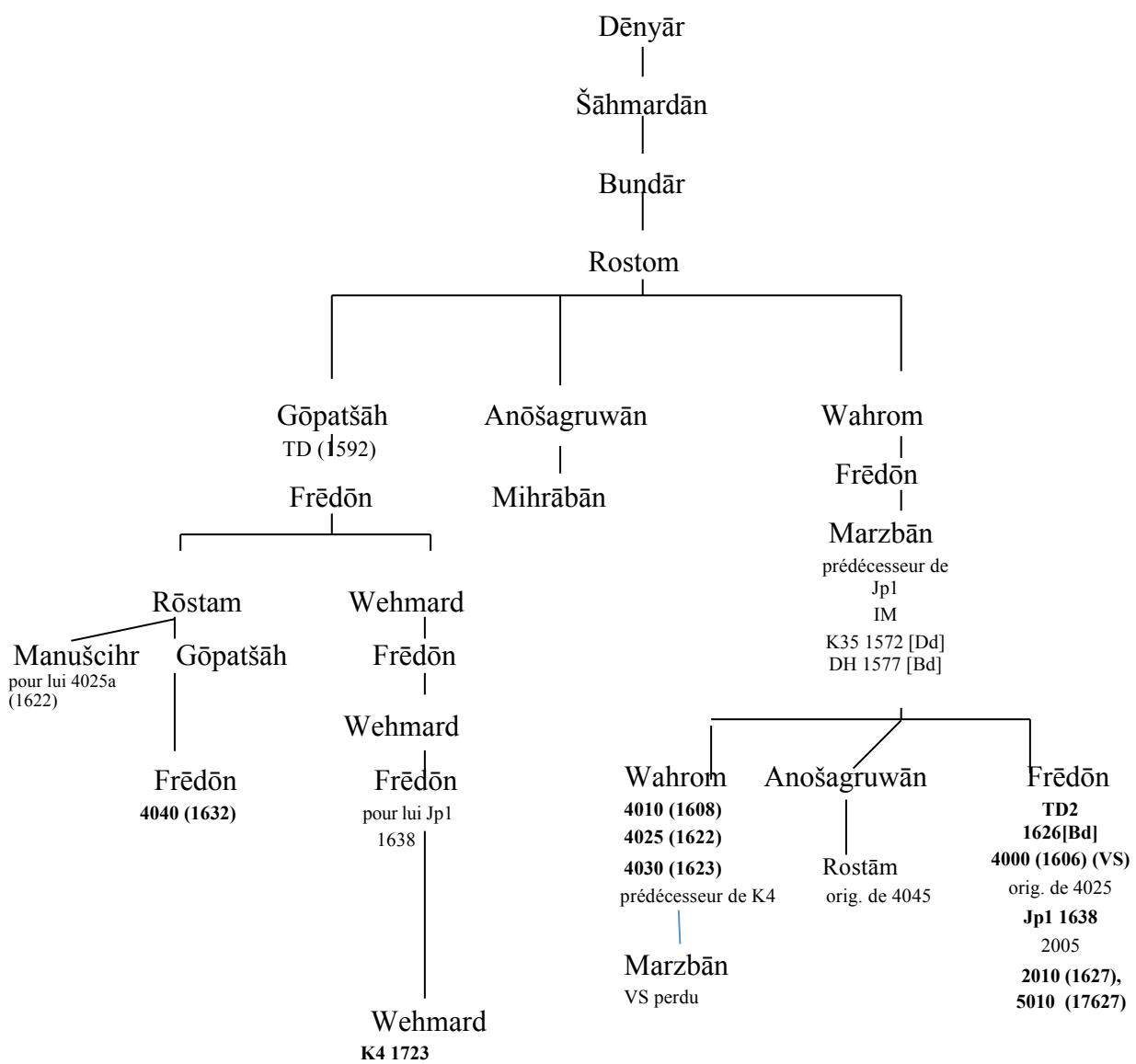
8. Manuscrits liturgiques iraniens et indiens antérieurs à 1700 (employés par Geldner en cursive ; pas, en gras)

	Iranien mss.		Indien mss.
	écrits en Iran	écrits en Inde	
Yasna-Sāde			230 (B3)-100 (L17) (1556) 110 (K11) (1647) 120 (Lb2) (1661)
Yasna ī Rapihwin-Sāde	300 (Ave976b) (1607) (Vaziri, Yazd)		
Wīspērad-Sāde	2005 (9345 M) (ca. 1620 ou avant) (TU, Tehran) 2010 (G18b) (1647) (MRL, Navsari) 2020 (Ave1066) (1697) (Vaziri, Yazd)	2000 (K7b) (2/2 13th c.)	2210 (D8) (1572) 2020 (K11) (1647)
Widēwdād	4000 (Ave976a) (1607) (TU, Teheran) 4010 (Ave977/978) (1608) (VZ, Yazd) 4020 <i>Mf2</i> (1618) (COI, Bombay) 4025 (Ave991) (1623) (Parwāreshgah, Yazd) 4030 (Ave992) (1623) (AQ, Mashhad) 4040 (Ave1001) (1632) (Niknam, Teheran) (<i>Jp1</i> (1638)) 4045 (Ave1004) (1635) (ADA) 4050 (Ave1009) (1640) (KM, Teheran) 4055 (Ave1014) (1645) (Kerman) 4060 (RSPA 230) (1647) (BL, London) 4065 (Ave1027) (1658) (VZ, Yazd)		4200 (L1) (1435 ?) 4210 (B2) (1626) 4220 (R278) (1654) 4230 (M2) (1657) 4240 (T46) (1664) 4250 (O2) (1681)
Wīštāp Yašt	5010 (G18a) (1647) (MRL, Navsari)		

9. Manuscrits de la liturgie longue de la collection de Vahid Zolfeghari, Yazd

	Texte			Date CE	Scribe
4010	VS	Iranien	Sade	1608	Wāhrom Marzbān Frēdōn Wāhrom Rostom Bundār Šāhmardān Dēnyār
4065	V	Iranien	Sade	1658	Wahromšāh Jāmāsp Anōšagruwān Wahromšāh Irdešir Wahromšāh
2101	Vr	Iranien	Sade	Safavid	
2102	Vr	Iranien	Sade	Safavid	

10. Généalogie de Marzbān



11. Colophons du manuscrit 4040, Rawanyān

Lignes finales du Colophon 1 de 4040

L ZNE dptl MN dstwbl y wcn štr'dyb'l W MN hmpwskyk y gwn spndy't gwn npšt' HWE'm MNWš'n lwb'n' glwtm'nyk b't 'ytw n tlc W PWN yzd'n' 'mhrspnd'n' k'mk' b't

J'ai écrit ce livre à partir de Dastwar Wižan Šahryār en consultation avec Gīw Sfandyāt Gīw dont l'âme est au Paradis. Qu'il soit encore plus ainsi. Qu'il soit selon la volonté des dieux et des Immortels Bénéfiques.

cf. 2^{ème} colophon du Dēnkard

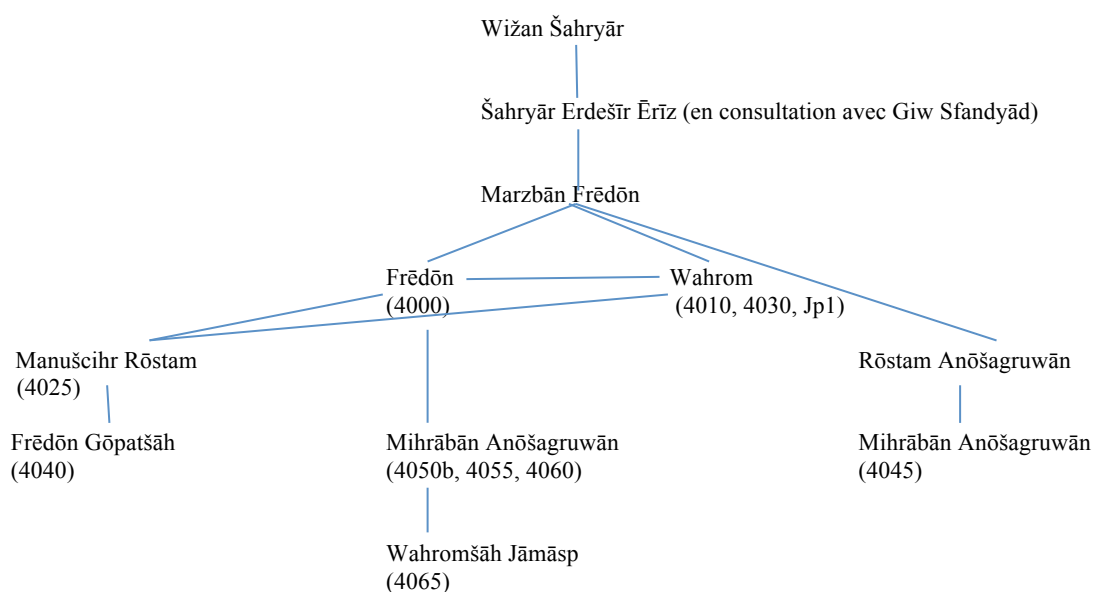
ZNE dptl pcyn' MN dptl y mlcp'n' y spndy't' mlcp'n' mtr'p'n' spndy't' mtr'p'n' y mlcp'n' y dynydb'l y lwcwyh y š'hmlt'n' y š't'nk' š'h krt' HWE'm L ZNE dptl MN dstwbl y wcn štr'dyb'l wcn krt HWE'm W MN hmpwskyk y gwn' spndy't gwn' krt' HWE'm

'hlwb' W glwtm'nyk gwn spndy't gwn MNWš ZNE dyn'bwndk štryd'l 'dyb'l krt' APš 'pz'l YHBWNt' OD ZNE dptl drwyst krt' ^xHWE'm¹

La copie de ce livre, je l'ai faite d'un livre de Marzbān Sfandyād Marzbān Mihrābān Sfandyād Mihrābān Marzbān Dēnyār Rōzweh Šāhmardān Šādānagšāh. J'ai fait ce livre à partir d'une copie de Dastur Wižan Šahryār Wižan et l'ai fait en consultation avec Gīw Sfandyād Gīw.

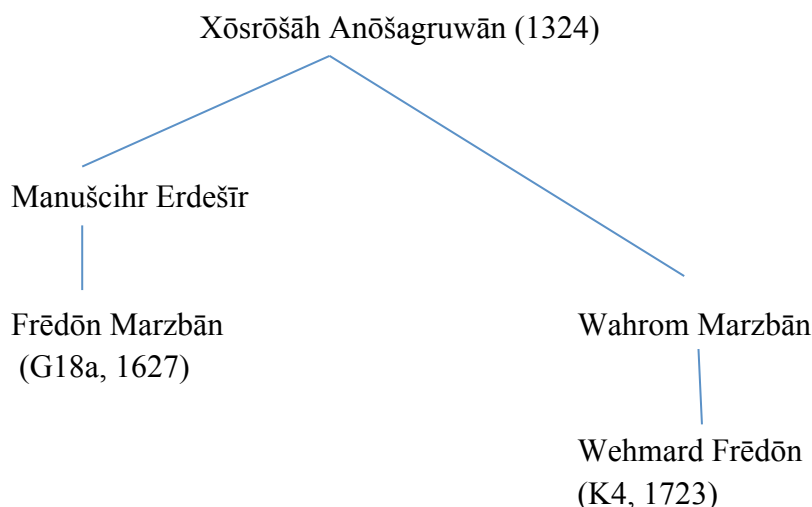
Bienheureux habitant du Paradis soit Gīw Sfandyāt qui m'a aidé moi, servant de la Religion, Šahryār et m'a fourni les moyens pour que j'aie fait ce livre correct.

12. Généalogie de quelques manuscrits liturgiques iraniens du Wīdēwdād



1 B APm

13. Généalogie de quelques manuscrits liturgiques iraniens du Wīštāsp Yašt



14. Indice de concordance de deux Yasna Esfandyār (15, 82), Wisperad Esfandyār (2040, 2104) et d'autres manuscrits iraniens

	15	20	60	82	83	84	2040	2101	2104
15		56.64%	62.21%	80.59%	67.9%	72.49%	76.57%	72.44%	72.98%
20	56.64%		51.57%	57.03%	61.1%	60.98%	59.87%	64.5%	55.69%
60	62.21%	51.57%		62.45%	64.09%	63.14%	66.96%	67.32%	61.25%
82	80.59%	57.03%	62.45%		68.18%	70.51%	78.45%	72.2%	75.12%
83	67.81%	61.1%	64.09%	68.18%		74.41%	71.94%	83.62%	66.54%
84	72.49%	60.98%	63.14%	70.51%	74.41%		72.84%	79.7%	67.26%
2010	67.44%	58.13%	60.34%	66.34%	70.66%	72.77%	71.62%	73.88%	66%
2040	76.57%	59.87%	66.96%	78.45%	71.94%	72.84%		75.31%	87.27%
2101	72.44%	64.5%	67.32%	72.2%	83.62%	79.7%	75.31%		68.98%
2104	72.98%	55.69%	61.25%	75.12%	66.54%	67.26%	87.27%	68.98%	
4000	65.89%	61.41%	59.39%	65.04%	64.34%	65.26%	67.36%	67.11%	62.19%
4010	66.34%	54.95%	73.83%	65.48%	67.85%	66.96%	72.13%	71.83%	67.04%
4020 ²	62.53%	53.47%	60.67%	62.16%	64.29%	61.97%	66.34%	66.1%	61.25%
4025	64.9%	55.9%	73.64%	64.75%	69.04%	67.38%	72.3%	71.99%	66.56%
4040	69.09%	57.89%	67.46%	68.46%	70.77%	70.9%	74.91%	74.69%	68.66%
4045	64.13%	55.21%	64.25%	65.15%	66.71%	66.67%	72.19%	70.45%	67.01%
4050	69.39%	58.94%	68.76%	69.52%	70.08%	70.47%	75.32%	73.82%	70.26%
4055	58.35%	48.56%	57.14%	58.48%	58.92%	59.73%	65.39%	60.95%	60.55%
4060	70.16%	58.74%	68.81%	70.04%	70.46%	71.59%	79.53%	73.96%	72.43%
4065	69.27%	60.85%	70.4%	68.95%		71.29%	76.64%	74.17%	70.02%
4070	54.93%	47.18%	53.77%	55.05%	55.56%	55.25%	58.44%	57.91%	53.38%
4100	60.23%	56.67%	59.19%	59.85%	61.51%	63.18%	65.03%	64.38%	59.44%
4140	51.79%	46.47%	49.88%	53.39%	51.79%	54.69%	55.4%	55.53%	50.94%
5020 ³	74.15%	59.3%	63.28%	70%	73.72%	79.83%	72.11%	78.86%	66.87%
5102	71.95%	62.29%	64.87%	70.12%	69.93%	75.5%	73.83%	78.37%	68.11%

² Mf2

³ K4

15. Quelques lectures exclusives (ou presque) des manuscrits de Isfandyār Anōšīrwān (15, 82, 2040, 2104)

- Y9.2 (13) ahma (x ahmi): 15,82,450,2040,2104
 Y9.11 (5) saruuarəm (x sruuarəm): 15,82,2040,2104 (4210,4240,4250)
 Y9.11 (51) yaēšaiiaṇtəm (x yaēšiiṇtəm): 15,82,2040,2104
Y9.18 (30) aēnaiiāscā (x haēnaiiāscā): 15,82,2040,2104
 Y9.18 (5) tauruuaiiəne (x tauruuaiieni): 15,82,2040,2104
 Y9.27 (14) māuuāōiia (x māuuōiia): 15,82,2040,2104
 Y9.30 (11) kihrpəm (x kəhrpəm): 15,82,2040,2104 (4140)

16. Lectures partagées par 2040 et le manuscrit de Mihrābān Anōšagruwān à la British Library (4060)

- 9.14 (8) zaraθuštrō (x zaraθuštra) : 2040,2104,4055,4060,4504
 9.16 (25) pāθmaiīiaōtəmō (x pāθmaiīiōtəmō): 2040,2104,4055,4060,4140
 9.20 (26) vinaṭ.ḥšanō (x vanaṭ.pəšanō): 2040,2104,4055,4060
 9.22 (14) xšītō.puθrīm (x xšaētō.puθrīm): 2040,2104,4060
 9.29 (6) aiβi.tē.tuiiā (x aiβi.tūtaiiā): 2040,2104,4060,4065

17. La distribution dans les classes de manuscrits de quelques lettres

	Rostam	Lit. iraniens	Mihrābān	S1a	S1b	Liturgiques indiens					Pt4
						B3	Dārāb Hīrā	L1	4240	O2	
ū	𐬰	𐬰	𐬰	𐬰	𐬰	𐬰, 𐬰	𐬰	𐬰	𐬰	𐬰	𐬰
ī	𐬱	𐬱	𐬱	𐬱	𐬱	𐬱, 𐬱	𐬱	𐬱	𐬱	𐬱	𐬱
ą	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲	𐬲
ṇ	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳	𐬳
y	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴	𐬴
x ^v	𐬵	𐬵	𐬵	𐬵	𐬵	𐬵	𐬵	𐬵	𐬵 ⁴	𐬵	𐬵

⁴ Mais différent de 𐬵

18. La distribution entre y et ý

	Liturgiques iraniens	Rōstam Mihrābān	Mihrābān	Sanskrit Yasna	Liturgiques indiens avant 1700	Indiens XVIII	Indiens XIX	Indiens non-datés
y	tous	K7a, b						Liturgique : 231
ý			Pehlevi : K4, K1, J2, K5	S1, J3		Liturgiques : 4340 (1788) Pehlevi A : M1	Liturgiques : 4410 (1808)	Pehlevi A 602 Pehlevi B 450 Sanskrit : 681 Liturgiques : 4503, 4504, 4507
y et ý					B3 (1556), L17, Lb2, B2, L1, T46, K11	Pehlevi B : Pt4, Mf4, Liturgiques : O2, 234, 235, 408, 415, 4340	Liturgiques : 4420, 4450 Pehlevi B 418, 420	Pehlevi A 613 Liturgiques : 4500, 4506

19. La distribution de š, Ź et Ź dans les manuscrits

19.1 Ź

Ź		Lit. iraniens	Mihrābān	Yasna combinés	Yasna Skt	Lit.indiens	Copies de Mihrāban
Y9.1	amašahe	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4100, 5102	500, 510	415		100, 230	530, 602
Y9.2 (1)	ašauua	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102	500, 510	400, 408, 409, 410, 415, 420	677, 681	100, 110, 120, 230, 234, 4200, 4440, 4450, 4507, 4510, 4515	530, 602, 605, 613
Y9.2 (2)	ašauua	15, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102	500, 510	408, 409, 410, 420	677, 681	100, 110, 120, 230, 234, 4200, 4220, 4240, 4410, 4450, 4507, 4510, 4515	530, 602
Y9.3	mašiiō	4055	500, 510	450		100, 230	530
Y9.3	ašiš	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4045, 4055, 4060, 4065, 4031, 4050, 4100, 4140, 5020, 5102	500, 510	400, 408, 409, 410, 415, 420		100, 230	530, 602, 605, 613
Y9.4	ašauua	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102	500, 510	400, 409, 410, 415	677, 681	100, 110, 120, 230, 234, 4240, 4410, 4450, 4507, 4510, 4515	530, 602, 605, 613
Y9.4	mašiiō	2106	500, 510	410, 415, 450		100, 230	530, 602
Y9.4	ašiš	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040,	500, 510	400, 410, 450		100, 110, 120, 230, 234	530, 605, 613

Cantera - 2. Matériaux pour une nouvelle édition

		4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4140, 5020, 5102					
Y9.4	mašiiānām		500, 510	400, 410, 415		100, 230	530, 605, 613
Y9.6	mašiiō		500, 510	400, 408, 409, 410, 415		100, 230, 4440, 4507	530, 605, 613
Y9.6	ašiš	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4040, 4050, 4055, 4060, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102	500, 510	410		100, 110, 230, 234	530
Y9.8	ašāhe	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102	500, 510	410	677	100, 110, 120, 230, 234, 4510	530
š x š							
Y9.2 (1)	duraošō		500, 510			100, 230	530
Y9.2 (1)	duraošō		500, 510			100, 230	530
Y9.2	saošiiāntō		510			100, 230	530, 602
Y9.4	duraošō		500, 510			100, 230	530
Y9.4	aṅhaōšēmne	4060	500, 510			100, 230	530
Y9.4	xšaθrāt					230	
Y9.5	xšaθrahe					100, 230	
Y9.5	raoḁaēšuuā:		500, 510			100, 230	530
Y9.5	xšaiiōiṭ		500, 510				530, 602
Y9.8	(xšauuaš).ašīm	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4100, 4140, 4200, 5020, 5102	500, 510	400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682	110, 120, 231, 234, 235, 4220, 4410, 4420, 4440, 4450, 4507, 4510, 4515	530, 602, 605, 613
Y9.8	xšauuaš. (ašīm)		500, 510	408, 409, 410, 420,		100, 230	530
Y9.8	aš. aōjaṅhēm	15, 20, 60, 82, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4020, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102	500, 510			100, 110, 120, 230, 231, 234, 4440, 4450, 4510, 4515	530
Y9.8	aš. aōjastēmām	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4045, 4040, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 4240, 5020, 5102	500, 510	400, 408, 409, 420		100, 110, 120, 230, 234, 4210, 4440, , 4450, 4507, 4510, 4515	530, 605, 613
Y9.10	uruuāxšiiō		510			100, 230	530
Y9.10	ṭkaēšō		500, 510				530
Y9.11	višauuaṅtēm		500, 510			100, 230	530
Y9.11	xšuuāēpaiia		500, 510				530
Y9.11	barōšna		510				530
Y9.11	yaēšiiāṅṭīm			500			
Y9.13	pōurušaspō			500	400, 415		602, 605, 613
Y9.13	pōurušaspahe		510			100, 230	530
Y9.13	ṭkaēšō		500, 510			100, 230	530
Y9.16	baēšaziiō		510			100, 230	530
š x š							
Y9.4	amərəšanta	82	500, 510			100, 230,	530, 602
š x s							
Y9.10, 12, 14	jasat					100, 230	
Y9.10	kərəsāspasca					230 (kərəšāspašca)	
Y9.11	kərəsāspō		409			4400	

19.2 š impropre

š x š		Lit. iraniens	Mīhrābān	Yasna combinés	Yasna Skt	Lit. indiens	Copies de Mīhrābān
Y9.11	aməšahe	4020, 4140, 5020		400, 408, 409, 410, 420, 450	677, 681, 682	110, 120, 231, 234, 235, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515	605, 613
Y9.2 (1)	ašauua			450	682	231, 235, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4500, 4503, 4504, 4506	605, 613
Y9.2 (2)	ašauua			400, 415, 450	682	231, 235, 4210, 4250, 4340, 4360, 4400, 4420, 4440, 4503, 4504, 4506	605, 613,
Y9.3	mašiiō	4020, 4070		415		110, 231, 234, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4410, 4420, 4440, 4450, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515	602
Y9.3	ašiš	4020, 4070		450	677, 681, 682	110, 120, 234, 235, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515	
Y9.4	ašauua			408, 420, 450	682	231, 235, 4200, 4210, 4220, 4250, 4340, 4360, 4400, 4420, 4440, 4500, 4503, 4504, 4506	
Y9.4	mašiiō			400, 408, 409	682	110, 120, 231, 234, 4200, 4210, 4220, 4250, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4510, 4515	605, 613
Y9.4	ašiš			408, 409, 415, 420	677, 681, 682	231, 2335, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515	602
Y9.4	mašiiānəm			450	682	120, 231, 234, 235, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4503, 4504, 4510, 4515	
Y9.6	mašiiō			450	682	110, 120, 231, 234, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4510, 4515	
Y9.6	ašiš			400, 408, 409, 415, 420, 450	677, 681, 682	120, 231, 235, 602, 605, 613, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515	602, 605, 613
Y9.8	ašahe			400, 408, 409, 420, 415, 450	682	235, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4420, 4440, 4400, 4410, 4450, 4500, 4503, 4506, 4507, 4515	602, 605, 613
š x š							
Y9.4	amərəšaṅta	15, 20, 60, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140		400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682	110, 234, 235, 4200, 4210, 4220, 4250, 4360, 4410, 4420, 4440, 4500, 4506, 4510, 4515	605, 613

19.3. š

š		Lit. iraniens	Mihrabān	Yasna combinés	Yasna Skt	Lit. indiens	Copies de Mihrabān
Y9.16	amərəšanta					4400 (amərəšiantī)	
š x š							
Y9.11	yaēšiantīm	83, 84, 2010, 2101, 2106, 4000, 4045, 4065, 4100, 4140, 5020, 5102				4440	
š x š							
Y9.3	mašiiō	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4025, 4031, 4045, 4050, 4060, 4065, 4100, 4140, 5020, 5102		400, 408, 409, 410, 420	677, 681, 682	120, 235, 4200, 4400, 4500	605, 613
Y9.4	mašiiō	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 4000, 4010, 4020, 4025, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102		420	677, 681	235, 4240, 4507	
Y9.4	mašiiānqm	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102		408, 409, 420	677, 681	110, 4220, 4450, 4500, 4506, 4507	602
Y9.6	mašiiō	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102		420	677, 681	235	602

s x š = asiš Y9.3, 4 4410; dūraosō Y9.4 4500

s x š: amərəsanti x amərəšanta Y9.4 120, 231, 4504, 4240 (amərəsanti)

š x s

zašať Y9.3, 4 231, uš.zaiata 231, 408, 602, 4400

huuarə.darəšō x huuarə.darəsō Y9.4 100, 110, 120, 230, 231, 681, 4250, 4360, 4410, 4510, 4515, 4450, 4504

pašu x pasu Y9.4: 4450, pašo: 231

kašōβām: Y9.6 231

araškō x araskō : Y9.5 231, 408, 415, 420, 602, 4200, 4210, 4250, 4340, 4360, 4420, 4504, 4506; arškō: 234, 409, 450, 682, 4450, 4503, 4510, 4515; ariškō: 410, 605

pañca.daš x pañca.dasa 231, 235

100, 230 toujours °šc(a/cit)

20. n

devant -ii		Lit. iraniens		Mihrabān		Yasna combinés		Yasna Skt	
		ń	n	ń	n	ń	n	ń	n
Y9.8	maiñiiu š	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060,			500, 510		400, 410, 408, 409, 415, 420, 450		677, 682

Cantera - 2. Matériaux pour une nouvelle édition

		4065, 4100, 4140, 5020, 5102						
Y9.10 (1)	añiiō	15, 20, 60, 82, 83, 84, 500, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4040, 4031, 4045, 4050, 4060, 4065, 4100, 4140, 5020, 5102	4070	50 0	510		400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682
Y9.10 (2)	añiiō	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102			500, 510		400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682
Y9.16	pāθmai ñiiō.tə mō.	20, 60, 83, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4100, 4140, 5102	15, 82, 84, 5020		500, 510		400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682
Y9.26	mañiiu. tāštəm	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4100, 4140, 5020, 5102			500, 510		400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682
devant i								
Y9.15	mañiiu ā	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4100, 4140, 5020, 5102			500, 510		400, 415, 420, 450	677, 682
Y9.18	pərəθu. aiñikaii ā	20, 60, 83, 84, 2101, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4045, 4050, 4055, 4060, 4140, 5020, 5102	15, 82, 2040, 2010, 2104, 4040		500, 510		400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682
Y9.23	kaninō		15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140		500, 510		400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682
Y9.24	nišāðai iaṭ		15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140		500, 510		400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	677, 682
Y9.18	tauruua iieni		°ni: 20, 60, 83, 84, 2010, 2101, 2801, 4000, 4010, 4020, 4025, 4045, 4050, 4060, 4066, 4100, 5020, 5102 °ne: 15, 82, 2040, 2104, 4031, 4040, 4055		°ni: 500 °ne: 510		°ni: 400, 408, 409, 410, 450 °ne: 415	°ni: 677, 682

Cantera - 2. Matériaux pour une nouvelle édition

devant -e								
Y9.2	staōma ine	°ne: 83 °ni: 20, 84, 2010, 2101, 2801, 5020	°ne: 15, 60, 82, 234, 2040, 2104, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4060, 4065, 4070 °ni: 4000, 4045, 4050, 4055, 4100, 4200, 5102		°ne: 500, 510		°ne: 400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	°ne: 682
Y9.17	fracarā ne		°ne: 15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4066, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102		°ne: 500, 510		°ne: 400, 408, 409, 410, 415, 420, 450	°ne: 677, 682

Y9.18 *hñiiāsca* (4000) et *hñiiāsca* (4066)

21. ŋ^vh

-ahya-		Lit. iraniens		Mihṛābān			Yasna combinés		
		ŋ ^v h	ŋh	ŋ ^v h	ŋuh	ŋh	ŋ ^v h	ŋuh	ŋh
Y9.2	yāsaŋ ^v ha	4020, 4045, 4055	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4025, 4031, 4040, 4050, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102		500, 510			420	400, 408, 409, 410, 415, 450
Y9.2	hunuuā ŋ ^v ha	4010, 4025, 4040, 4055, 4060, 4100, 4140	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106 4000, 4020, 4031, 4050, 4065, 4070, 5020, 5102			500, 510			400, 415, 408, 409, 410, 420, 450
Y9.4	vīuuāŋ ^v hā	4045, 4140	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4050, 4055, 4060, 4065, 5020, 5102			500, 510			400, 408, 409, 410, 415, 420, 450
Y9.4	x ^v arəna ŋ ^v hastə mō	4050, 4055	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4060, 4065, 4070, 4100, 414, 5020, 5102			500, 510		420	400, 408, 409, 410, 415, 450
Y9.5	vīuuāŋ ^v hatō	4010, 4025, 4040, 4060	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4020, 4031, 4045, 4050, 4055, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102			500, 510			400, 410, 408, 409, 415, 420, 450
Y9.26	vaŋ ^v hī m	2101, 2106, 4045	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2104, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4050, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102			500, 510		408, 409, 415, 420, 450	400, 410,

Cantera - 2. Matériaux pour une nouvelle édition

Y9.28	aēnaṅ ^v hā	2101, 2106, 4045	15, 20, 60, 82, 83, 84, 2010, 2040, 2104, 4000, 4010, 4020, 4025, 4031, 4040, 4050, 4060, 4065, 4070, 4100, 4140, 5020, 5102			500, 510			400, 408, 409, 410, 415, 420, 450
-------	--------------------------	------------------	--	--	--	-------------	--	--	--------------------------------------

impropres: Y9.1 aṅhāuš 4100, 4140; Y9.4 aṅhaōšəmne 4100, 4140; Y9.5 āṅha 4045, 4100; Y9.11 aīiaṅha 4045; Y9.11 aīiaṅhō 4045; Y9.13 uszaiiaṅha 4045, 4100; Y9.16 (1) vaṅhuš 4045; Y9.16 (2) vaṅhuš 4045; Y9.17 vīspō.paēsaṅhəm 4045; Y9.19 raōcaṅhəm 4045; Y9.19 aṅhāsa.tanuūō 4045, 4100; Y9.23 āṅhaire 4045; Y9.25 aōjaṅha 4045; Y9.26 aiβīiāṅhanəm 4045, 4100; Y9.26 stōhraēsaṅhəm 4045, 4100; Y9.26 drājaṅhe 4045; Y9.27 spanaṅha 4045

-ahya-	Yasna Skt	Lit.indiens				
		ṅ ^h	ṅuh	ṅh		
Y9.2	yāsaṅ ^v ha		677, 681	682	100, 230, 4220, 4250, 4340, 4400, 4420	231, 234, 235, 4360, 4450, 4504, 4507, 4510, 4515
Y9.2	hunuua ṅ ^h ha		677, 681	682	100, 230, 234, 4200, 4360, 4420, 4506	110, 120, 231, 235, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4400, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4507, 4510, 4515
Y9.4	vīuuaṅ ^v hā			677, 681, 682		100, 120, 230, 231, 234, 235, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515
Y9.4	x'arəna ṅ ^h hastə mō			677, 681, 682	4515	100, 230, 231, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510
Y9.5	vīuuaṅ ^v hatō			677, 681, 682	110, 234, 4210, 4220, 4250, 4420, 4503, 4506, 4510	100, 230, 231, 235, 4240, 4340, 4360, 4400, 4410, 4440, 4450, 4500, 4504, 4507, 4515
Y9.26	vaṅ ^v hī m		682	677	100, 110, 120, 230, 231, 234, 235, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515	4200, 4507
Y9.28	aēnaṅ ^v hā			677, 681, 682		100, 120, 230, 231, 234, 235, 4200, 4210, 4220, 4240, 4250, 4340, 4360, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4507, 4510, 4515

22. Indices de coïncidence de quelques manuscrits liturgiques iraniens

	4010 (Wahrom M, 1608)	4025 (Wahrom M, 1622)	4040 (Frēdōn G, 1632)	4045 (Mihrābān A, 1635)	4050 (Mihrābān A, 1640)	4055 (Mihrābān A, 1645)	4060 (Mihrābān A, 1647)	4080 (Isfandyār A, 1813)
4010		91,27%	81,48%	74,27%	79,97%	79,62%	79,19%	77,15%
4045	74,27%	70,82%	71,73%		74,02%	63,75%	76,08%	69,34%
4050	79,97%	79,08%	75,07%	74,02%		64,83%	76,86%	77,04%
4060	79,19%	77,9%	77,43%	76,08%	76,86%	71,36%		73,39%
	510 K5	Mihrābān						
500 J2	74,9%							
	408	409	410 Mf4	Yasna combinés				
400 Pt4	75,36%	74,4%	77,78%					
	110 K11	4210 B2						
120 Lb2	74,82%	54,63%						